

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: японский

Автор(ы):

Халиуллина А.А.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Халиуллина А.А. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения ,
fantaisie-impromptu@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)" - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков. Данная программа рассчитана на студентов 2 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической, стилистической стороной речи.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Для изучения дисциплины "Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)" необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-28 (профессиональные компетенции)	умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины студент должен знать грамматическую и лексическую стороны языка.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе

2. должен уметь:

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Обладать базовыми знаниями о грамматических конструкциях в японском языке и их эквивалентами в русском языке

Уметь адекватно переводить с русского языка на японский и наоборот изученные модели предложений,

Овладеть навыками письменного перевода с использованием изученной грамматики;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности японской грамматики.	3	1	0	3	0	
2.	Тема 2. Утвердительное, отрицательное и вопросительное предложения в японском языке.	3	2	0	2	0	
3.	Тема 3. Родительный падеж в японском языке.	3	3	0	1	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к предмету.	3	4	0	2	0	
5.	Тема 5. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к месту.	3	5	0	2	0	
6.	Тема 6. Числительные в японском языке.	3	6	0	2	0	
7.	Тема 7. Глаголы в японском языке.	3	7	0	3	0	
8.	Тема 8. Время в японском языке.	3	8	0	2	0	
9.	Тема 9. Соединительный союз	3	9	0	1	0	
10.	Тема 10. Дательный падеж в японском языке как направление движения.	3	10	0	2	0	
11.	Тема 11. Винительный падеж в японском языке.	3	11	0	2	0	
12.	Тема 12. Побудительные предложения в японском языке.	3	12	0	2	0	
13.	Тема 13. Частица как показатель способа или метода совершения действия.	3	13	0	2	0	
14.	Тема 14. Дательный падеж в японском языке.	3	14	0	2	0	
15.	Тема 15. Прилагательные в японском языке.	3	15	0	3	0	
16.	Тема 16. Прошедшие формы прилагательных. Употребление прилагательных в настояще- будущем времени.	3	16	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			0	64	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Особенности японской грамматики.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Основные модели постройки предложений. Место подлежащего и сказуемого в предложении. Уровни вежливости. Специфика нейтрально- вежливого стиля в японском языке. Роль частиц в грамматике японского языка.

Тема 2. Утвердительное, отрицательное и вопросительное предложения в японском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Специфика построений утвердительных предложений в японском языке, частицы 〇, окончание предложения на 〇〇〇. Отрицательная форма японского языка. Форма и частица вопросительного предложения японского языка. Специфика перевода.

Тема 3. Родительный падеж в японском языке.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Связующая частица японского языка. Связь двух существительных. Специфика перевода.

Тема 4. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к предмету.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Специфика частиц, указывающих на предмет. Связь частицы с положением предмета в пространстве. Частицы 〇〇〇〇〇〇〇〇. Вежливые вариации частиц. Специфика перевода.

Тема 5. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к месту.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Специфика частиц, указывающих на место в пространстве. Частицы 〇〇〇〇〇〇〇〇. Модель расположения предмета где-либо. Специфика перевода.

Тема 6. Числительные в японском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Модель японского счета. Модель китайского счета. Специфика употребления японского счета. Специфика употребления китайского счета. Случаи употребления японского счета. Случаи употребления китайского счета. Специфика перевода.

Тема 7. Глаголы в японском языке.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Основные времена глагола в японском языке. Специфика прошедшего времени. Специфика настоящего- будущего времени в японском языке. Модель глагола в прошедшей утвердительной и отрицательной формах. Модель глагола в настояще-будущем времени утвердительной и отрицательных формах. Специфика перевода.

Тема 8. Время в японском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Месяца, дни месяца, дни недели, часы и минуты в японском языке. Специфика китайского и японского счетов в подсчитывании времени. Частица 〇〇. Специфика перевода.

Тема 9. Соединительный союз 〇

практическое занятие (1 часа(ов)):

Особенности соединения двух существительных. Частицы 〇〇〇〇〇〇. Случаи употребления. Специфика перевода.

Тема 10. Дательный падеж в японском языке как направление движения.

Место данных наречий при построении предложений. Смысловая нагрузка данных наречий. Использование в утвердительных и отрицательных предложениях в японском языке. Специфика перевода.

Тема 21. Причинно-следственная связь в японском языке с использованием частицы

практическое занятие (2 часа(ов)):

Способы построения предложения с употреблением данной частицы. Специфика перевода.

Тема 22. Вопросительные слова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Вопросительные слова. Специфика перевода.

Тема 23. Выражение наличия какого-либо предмета, присутствии живого объекта.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Модель сущ. Особенности употребления если объект является одушевленным объектом. Особенности употребления если объект является неодушевленным предметом. Специфика перевода.

Тема 24. Выражение

практическое занятие (2 часа(ов)):

Уверенное, категоричное объяснение доводов. Специфика перевода.

Тема 25. Потенциальный залог глаголов.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Способ образования. Употребление. Предложения с глаголами в форме потенциального залога. Специфика перевода.

Тема 26. Глагол в форме+

практическое занятие (2 часа(ов)):

Модель предложения, обозначающего, что два действия происходят одновременно. Специфика перевода.

Тема 26. Глагол в форме+

практическое занятие (2 часа(ов)):

Модель предложения, обозначающего, что два действия происходят одновременно. Специфика перевода.

Тема 27. Глагол в форме+

практическое занятие (2 часа(ов)):

Описание привычного действия. Способ образования. Специфика перевода.

Тема 28. Простая форма

практическое занятие (2 часа(ов)):

Предложения, описывающие достоинства одного лица. Выражение доводов или причин. Специфика перевода.

Тема 29.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Случаи употребления. Специфика перевода.

Тема 30. Сущ глагол в

практическое занятие (2 часа(ов)):

Описание состояния. Специфика перевода.

Тема 31. Форма

практическое занятие (1 часа(ов)):

Случаи употребления. Специфика перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Особенности японской грамматики.	3	1	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
2.	Тема 2. Утвердительное, отрицательное и вопросительное предложения в японском языке.	3	2	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
3.	Тема 3. Родительный падеж в японском языке.	3	3	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
4.	Тема 4. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к предмету.	3	4	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
5.	Тема 5. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к месту.	3	5	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
6.	Тема 6. Числительные в японском языке.	3	6	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Глаголы в японском языке.	3	7	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
8.	Тема 8. Время в японском языке.	3	8	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
9.	Тема 9. Соединительный союз	3	9	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
10.	Тема 10. Дательный падеж в японском языке как направление движения.	3	10	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
11.	Тема 11. Винительный падеж в японском языке.	3	11	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
12.	Тема 12. Побудительные предложения в японском языке.	3	12	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Частица 〃 как показатель способа или метода совершения действия.	3	13	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
14.	Тема 14. Дателный падеж в японском языке.	3	14	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
15.	Тема 15. Прилагательные в японском языке.	3	15	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
16.	Тема 16. Прошедшие формы прилагательных. Употребление прилагательных в настояще- будущем времени.	3	16	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
17.	Тема 17. Наречия 〃〃〃 и 〃〃〃 в японском языке.	3	17	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
18.	Тема 18. Частица 〃 как аналог ?но? в русском языке.	3	18	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
19.	Тема 19. Особенности некоторых прилагательных, требующих частицы 一 в случае их употребления.	3	19	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	2	Домашнее задание
20.	Тема 20. Наречия	3	20	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
21.	Тема 21. Причинно-следственная связь в японском языке с использованием частицы 一	3	21	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
22.	Тема 22. Вопросительные слова	3	22	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
23.	Тема 23. Выражение наличия какого-либо предмета, присутствии живого объекта.	3	23	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
24.	Тема 24. Выражение	3	24	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
25.	Тема 25. Потенциальный залог глаголов.	3	25	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
26.	Тема 26. Глагол в ㄱㄴ форме+ ㄷㄹ	3	27	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
26.	Тема 26. Глагол в ㄱㄴ форме+ ㄷㄹ	3	26	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
27.	Тема 27. Глагол в ㄱㄴ форме+ ㄷㄹ	3	28	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
28.	Тема 28. Простая форма ㄱ	3	29	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
29.	Тема 29. ㄱㄴㄷㄹ	3	30	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
30.	Тема 30. Суц \square глагол в $\square\square\square\square$	3	31	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
31.	Тема 31. Форма $\square\square\square\square\square\square$	3	32	Грамматические упражнения и упражнения на перевод с русского языка на японский язык и наоборот	1	Домашнее задание
	Итого				44	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Использование интерактивной доски и проектора, регулярные встречи с носителями языка в форме мероприятий, посвященных японской культуре

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Особенности японской грамматики.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square\square\square\square\square$

Тема 2. Утвердительное, отрицательное и вопросительное предложения в японском языке.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square\square\square\square\square$

Тема 3. Родительный падеж в японском языке.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square$, $\square\square\square$

Тема 4. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к предмету.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square$, $\square\square\square$

Тема 5. Указательные местоимения в японском языке, относящиеся к месту.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square$, $\square\square\square$

Тема 6. Числительные в японском языке.

Домашнее задание , примерные вопросы:

$\square\square\square\square$, $\square\square\square$

Тема 7. Глаголы в японском языке.

Домашнее задание , примерные вопросы:

Адаптированный новостной сайт - <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

Онлайн справочник по японской грамматике - <https://www.renshuu.org>

Сайт японского фонда к учебнику Marugoto - <http://marugoto.org>

Самостоятельная проработка иероглифов -

http://www.tanoshijapanese.com/lessons/kanji_lessons.cfm

Уроки по японской грамматике онлайн - <http://nihongonomori.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Материально-техническим обеспечением дисциплины "Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)" является аудитория, оснащенная проектором, интернетом и ноутбуком

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Халиуллина А.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.